

Preliminary proposal to encode four letters in Todo and Manchu Ali Gali















Weizhe Zheng (wzheng@math.ac.cn)

November 3, 2016

This document supersedes Section 3 of L2/16-292.



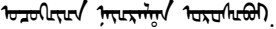
Acknowledgment. This proposal is based on research of many people, and in particular that of Yihua Wang.

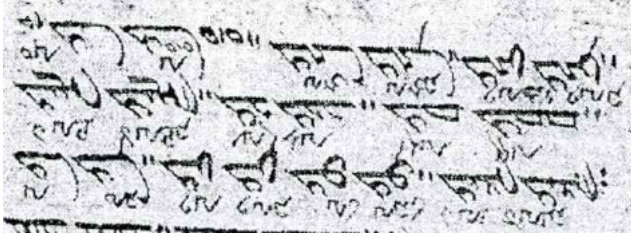
1 List of proposed characters and forms

- 18AB  MONGOLIAN LETTER TODO ALI GALI REVERSED I
~ 18AB  (final)
- 18AC  MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI VOCALIC R
~ 18AC  (initial)
~ 18AC  (medial)
- 18AD  MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI GA
~ 18AD  first form (initial)
~ 18AD  first form (medial)
~ 18AD 180B  second form (initial)
~ 18AD 180B  second form (medial)
- 18AE  MONGOLIAN LETTER MANCHU ALI GALI AH
~ 18AE  (isolate)
~ 18AE  (initial)
~ 18AE  (final)

2 Details and attestations

Todo Ali Gali

U+18AB Todo Ali Gali Reversed I. This letter transcribes U+0F80  TIBETAN VOWEL SIGN REVERSED I and is used in the transcription of the Sanskrit vowels ठ and ड. The glyph is derived by reflection from , the final form of U+1845 MONGOLIAN LETTER TODO I. The two letters have different sound values. Examples can be found in the following sample of Zaya Bandida's .





Todo Ali Gali Reversed I is not to be confused with U+18A7 MONGOLIAN LETTER ALI GALI HALF YA, which has different shape and sound value.

On a side note, the above sample also shows that U+1843¹ MONGOLIAN LETTER TODO LONG VOWEL SIGN is not a letter, but a diacritic mark.



















Manchu Ali Gali

The proposed Manchu Ali Gali letters are attested in standard sources such as 《同文韻統》, 《大藏全咒》, 《五體清文鑑》, and the Manchu *G'anjur*.



U+18AC Manchu Ali Gali Vocalic R. This letter is used in the transcription of the Sanskrit vowel *r*. It differs from U+1875 MONGOLIAN LETTER MANCHU RA in shape and sound value, as shown in the following examples from 《同文韻統》:

- 18AC 1873  ᠠᠷᠢ
- 1875 1873  ᠠᠷᠢ

Manchu Ali Gali vocalic R also appears in the medial position, as shown in the circled items of the following table from 《同文韻統》.

																	
噶	噶	噶	噶	噶	噶	噶	噶	噶	噶	噶	噶	噶	噶	噶	噶	噶	噶
ᠠ	ᠠ	ᠠ	ᠠ	ᠠ	ᠠ	ᠠ	ᠠ	ᠠ	ᠠ	ᠠ	ᠠ	ᠠ	ᠠ	ᠠ	ᠠ	ᠠ	ᠠ

Manchu Ali Gali Vocalic L. The Manchu transcription of the Sanskrit vowel *l* uses a letter that differs from Manchu LA in shape in the initial position, as shown by the following examples from 《同文韻統》:

- ??? 1873  ᠠᠯᠢ
- 182F 1873  ᠠᠯᠢ

However, in the medial position, there seems to be no difference with U+182F. Since attestations of *l* in the initial position are rare, more discussion may be needed on the encoding of this letter.

U+18AD Manchu Ali Gali GA. This letter is derived from the masculine form of U+1864 MONGOLIAN LETTER SIBE GA. In contrast to U+1864, U+18AD takes the masculine form even when followed by the vowels *i* and *e*. When followed by *i* and *e*, the two letters differ in shape and sound value, as shown by the following examples from 《同文韻統》 (see the table above for context and more examples):






18AD	 ᠠᠯᠢ gi	 ᠠᠯᠢ ge
1864	 ᠠᠯᠢ ki	 ᠠᠯᠢ ke

The sequence 18AD 185D *ge* forms a ligature in the isolate, initial, and medial positions, with Manchu Ali Gali GA taking the second form. In the final position, 18AD 185D *ge* is attested in two different shapes, necessitating the explicit use of free variation selector in one case. Examples of this sequence are given below.

- 18AD 185D (isolate)  𐰆 ge 《同文韻統》
- 18AD 185D (initial)  𐰆 gei 《同文韻統》
- 18AD 185D (medial)  𐰆 𐰃 'gel 《五體清文鑑》
- 18AD 185D (final)  𐰆 ngge 《大藏全咒》
- 18AD 180B 185D (final)  𐰆 dge 《五體清文鑑》

U+18AE Manchu Ali Gali AH. This letter transcribes U+0F60 𐠎 TIBETAN LETTER -A.

The following table from 《同文韻統》 gives examples of this letter (circled), corresponding to U+1897 MONGOLIAN LETTER ALI GALI AH in Mongolian/Todo Ali Gali.

 𐰆 𐰃 𐰆	 𐰆 𐰃 𐰆 依 切 𐰆	 𐰆 𐰃 𐰆 郎 切 𐰆	 𐰆 𐰃 𐰆 網 切 𐰆	 𐰆 𐰃 𐰆 高 切 𐰆
------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------

This letter is not to be confused with U+1887 MONGOLIAN LETTER ALI GALI A. For more details, see Section 2 of L2/16-292.